

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Twój lud, Izrael, zostanie pobity wobec wroga* za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz zawrócą ku Tobie i uwielbią Twoje imię,** będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tym domu, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Twój lud, Izrael, zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, ale ludzie zawrócą ku Tobie, uwielbią Twoje imię, będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tej świątyni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy twój lud Izraela zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciw tobie, a nawróci się do ciebie, wyzna twoje imię i będzie się modlić, i błagać cię w tym domu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto iż zgrzeszyli przeciw tobie, a nawróciliby się do ciebie, wyznawając imię twoje, a modląc się, przepraszaliby cię w tym domu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby uciekł lud twój Izraelski przed nieprzyjacieli swymi (boć będzie grzeszył przeciw tobie), a czyniąc pokutę i wyznawając imieniu twemu przyjdą i modlić się będą, i odpraszać cię w tym domu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Twój lud spotka klęska od nieprzyjaciela za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, a oni się nawrócą do Ciebie i będą wzywać Twego imienia, modlić się do Ciebie i błagać w tej świątyni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy twój lud izraelski zostanie pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgrzeszyli przeciwko tobie, lecz potem nawrócą się do ciebie, wyznają twoje imię i będą się modlić i błagać cię w tym przybytku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Izrael, twój lud, zostanie pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgrzeszył przeciwko Tobie, a następnie nawróci się do Ciebie i będzie sławić Twoje imię, będzie się modlić i błagać Cię w tym domu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli Twój lud, Izrael, po klęsce zadanej mu przez wroga za to, że zgrzeszył przeciwko Tobie, powróci do Ciebie, odda cześć Twojemu imieniu, będzie modlił się i zanosił prośby do Ciebie w tym domu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy nieprzyjaciel zada klęskę Twojemu ludowi izraelskiemu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, i nawrócą się do Ciebie, będą wysławiać Twoje Imię, będą się modlić i będą Cię błagać w tej Świątyni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли твій нарід Ізраїль впаде перед ворогами, бо згрішать проти Тебе, і повернуться і визнаються твому імені і помоляться і складуть молитву в цьому домі,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Gdyby Twój lud israelski był porażony przez

¹⁾ <x>30 26:17</x>; <x>50 28:25</x>; <x>140 6:24-25</x>

²⁾ Tj. uznają Twoją władzę, jedyność i autorytet.

	dynamiczny	Gdańska	nieprzyjaciela, ponieważ zgrzeszyli przeciw Tobie, a nawrócą się do Ciebie, wyznając Twoje Imię, modląc się i błagając Cię w tym Przybytku,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kiedy twój lud, Izrael, zostanie pokonany przez nieprzyjaciela,” ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i naprawdę wrócą do ciebie, i będą sławić twoje imię oraz modlić się, i w tym domu będą ku tobie zanosić prośbę o łaskę,